

Infoterm News

Compiled from Infoterm Newsletter 44.

“Bourse de Langue”, Bruxelles, 14–16 March, 1987

The 10th “bourse de langue” was held at the Centre d’Animation de Bruxelles from March 14–16, 1987. Thanks to the kind support of the organizers and of Ms. C. de Schaetzen from the Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie Haps, Infoterm was able to exhibit its publications to an interested audience and present the latest developments in the field of terminology, especially in computer-assisted terminography and knowledge engineering.

Following the “Bourse de langue” the Centre de Terminologie de Bruxelles scheduled two lectures for March 16, 1987. One of them was a general introduction to translator-oriented and computer-assisted terminography, of interest particularly to students of translation. The topic of the second theme was “Unification, harmonisation and standardisation, as well as planning of terminology” and was addressed to teachers of terminology, translation and/or foreign languages.

“Journées Européennes de la Traduction Professionnelle”, Paris, 25–26 March, 1987

The “Journées européennes de la traduction professionnelle” took place in Paris on the premises of Unesco. Some 25 lectures were held during these two days, the majority of which dealt with questions of translation and related fields.

The main topics concerned the economic aspects of translation, the tools of the technical and literary translator, translation aids, as well as future prospects. The latter aspect was discussed in depth in a special round-table sessions. Particular attention was paid to computer-assisted and machine translation. In addition to familiar systems such as SYSTRAN, ALPS and Weidner, newly developed ones (Calliope, LOGOS) were also presented.

“Expolangues”, Paris, 27–31 March, 1987

Shortly after the “Journées européennes de la traduction professionnelle” the book exhibition “Expolangues” took place in Paris. About 200 exhibitors (publishing houses, language schools, universities, tourist associations, etc.) presented their programmes, mainly confined to language teaching and training. Information on a large number of language courses abroad was also made available. Several institutions offered presentations of their data banks and automatic translation systems. Some 30.000 persons attended “Expolangues” and it is planned to extend the exhibition to other countries, such as Spain, the Federal Republic of Germany and Austria.

Through participating in “Expolangues”, Infoterm had the opportunity of discussing the possibility of joint projects with different French institutions. As a result, collaboration will be intensified with the Union latine (with respect to such joint projects as bibliographies related to terminology, a special issue of TermNet News on Spanish- and Portuguese-speaking countries, etc.), the Conseil international de la langue française (concerning the exchange of dictionaries and vocabularies), the French Ministry of Education (as regards translation and distribution of Infoterm documents in France), and several other such institutions.

Introductory Course on Terminology, Sarajevo, 4–6 May, 1987

This course was co-organized by the Serbian Translators Association and the Language Service of the industrial firm, “Energoinvest”, to provide translators and other interested experts with the basic terminological tools necessary for practical terminology work. The large participation showed an awareness of the importance of terminology not only for translators but also for the transfer of knowledge and technology to Yugoslavia.

In Yugoslavia, at present, a number of activities in the field of terminology are developing, which are geared towards the computerization of terminology – from the individual translator to national terminology agencies.

Translation – Scientific and Technical Progress, Sofia, 19–20 May, 1987

Some 200 participants attended this conference which was organized by the Bulgarian Translators Union. During this two-day conference, thirteen papers were presented by experts from Bulgaria, Federal Republic of Germany, German Democratic Republic, United Kingdom, Yugoslavia, Luxembourg, Austria, Poland and the USSR. A variety of subjects of relevance to translation were covered, such as machine translation and MAT, training problems of scientific and technical terminology, new technologies available, etc. In subsequent discussions a wide range of problems related to accessing terminology (particularly standardized terminology) training (in terminology, computer-assisted terminography and terminological data banks).

The afternoon session of the second day of this Conference was devoted to a round-table discussion regarding quality criteria for scientific and technical translations. A special evaluation scheme, prepared by the Bulgarian Translators Union served as the basis for the discussion of an objective evaluation of this type of translation and for an exchange of ideas with the representatives of foreign institutions present at the Conference.

Concurrent with this meeting, Infoterm established close contacts with representatives of the Bulgarian Translators Union as well as with the special terminology commission set up within the framework of the Union. Close co-operation is expected in the near future.

Workshop on the Universal Availability of Terminological Publications, Vienna, 19–20 May, 1987

Fifteen participants from the GDR, Spain, Switzerland and Austria attended this Workshop which had been convened by Infoterm. The Agenda covered the following topics:

- 1 Universal Bibliographic Control as a prerequisite for the availability of terminological publications
- 2 Clearing houses and deposit libraries for terminological literature
- 3 Union catalogues and interlibrary loan
- 4 Photocopying and copyright
- 5 A sample contract for document exchange schemes within TermNet
- 6 TermNet Service Agencies as document supply centres
- 7 Decentralized acquisition policies as cost-saving factors
- 8 Electronic publishing and document delivery as a measure to increase availability
- 9 Practical applications.

After a welcoming address the participants present focused on discussions of the various items:

1 Universal Bibliographic Control as a prerequisite for the availability of terminological publications

Within TermNet, a uniform exchange format has to be established as it constitutes a prerequisite for activities such as the exchange of bibliographic data of terminological publications. Therefore, Unesco's "Common Communication Format" (CCF) has been adapted to TermNet's specific needs and purposes. The result will be the "TermNet Manual", consisting of six parts.

Part 1 deals with general aspects of universal bibliographic control, such as descriptions of the various types of formats.

Part 2 is an outline of record requirements, dealing with the specification of data elements and data fields, and problems with character sets and diacritical signs and accents.

In *Part 3* a list of mandatory and optional data fields is given.

Part 4 contains examples of complete records.

In *Part 5* practical aspects are discussed, such as data flow management, which comprises the acquisition, processing, updating and dissemination of data.

In *Part 6* the establishment of an information system is described. Such a system can be a bibliographic or a factographic data base, a terminological data bank or an expert system. Terminology is the central management instrument which all other subsystems depend on. In a discussion of the data elements for the recording of dictionaries using the CCF, several proposals were made. Before finalization an expert meeting should be convened with the aim of evaluating the draft of the Manual.

2 Clearing houses and deposit libraries for terminological literature

The establishment of a network of clearing houses for terminological literature within TermNet is desirable in order to facilitate access to terminological literature. A deposit library would be equally advantageous, not only as far as the availability of publications is concerned but also as regards the verification of bibliographic data. A report on ClearTerin, which was established in Canada, was also presented.

3 Union catalogues and interlibrary loan

In the field of interlibrary loan only a few activities have been undertaken so far, as most of the libraries within TermNet are reference, libraries the holdings of which are indispensable for the work of the respective institutions. In order to know which publications are available within TermNet, the International Bibliographies compiled by Infoterm could easily be extended to constitute a union catalogue by adding a data element "location". These union catalogues should be supplemented by current awareness

bulletins and BiblioTerm, which would provide an overview of the production of dictionaries and of other terminological literature.

4 Photocopying and copyright

Photocopying seems to be an alternative for interlibrary loan. It can, however, be in conflict with copyright.

5 A sample contract for document exchange schemes within TermNet

As the exchange of literature (duplicates) reduces acquisition costs, a sample contract for document exchange schemes within TermNet would be desirable. Further discussions will be necessary before such a sample contract can be drafted.

6 TermNet Service Agencies as document supply centres

After the institutionalization of TermNet, "TermNet Service Agencies" shall be set up. They will function as document supply centres for a particular region and will distribute TermNet publications on a cost-recovery basis. They will take charge of the translation of TermNet documents into the languages of the respective region.

7 Decentralized acquisition policies as cost saving factors

In order to reduce the overlap in acquisition and to increase the number of different publications available within TermNet, a library network should be established where the individual libraries specialize in a particular subject field and/or language(s).

8 Electronic publishing and document delivery as a measure to increase availability

While electronic publishing and CD-ROMs may be interesting for certain users, which makes it necessary to keep informed about ongoing development, on-line access to data banks seems to be more important for TermNet. The organization of a workshop on 'Terminology and electronic publishing' was proposed.

9 Practical applications

In the afternoon of the second day the terminological data banks both of the IAEA and of Infoterm were demonstrated to the participants. Special consideration was given the handling of sources in these banks.

Seminar on Computer-assisted Terminography and Terminology Documentation, Vienna, May 22, 1987

An introductory seminar on computer-assisted terminography and terminology documentation was held on May 22, 1987 within the curriculum of the terminology course held at the Institute of Translation and Interpretation of the University of Vienna. Students and teachers of this institute as well as of the corresponding schools of Graz and Innsbruck showed great interest in these topics and discussed a variety of problems of translation and new developments, including terminological data banks.

Artificial Intelligence, 3rd Annual Presentation, Frankfurt, 3–7 June, 1987

This conference dealt with recent developments in AI research and provided a forum emphasising the practical applications of developed AI systems. The programme endeavoured to inform all involved with the AI industry and encouraged those venturing out for the first time to include some part of this into their own future development.

A special session was devoted to "Terminological data banks as modules for knowledge based systems". The papers presented covered theoretical requirements, practical applications as well as future developments, both in the industry sector as well as in large institutions such as the European Communities.

Running concurrently with the conference was an interesting exhibition presenting an overview of available expert systems and other knowledge-based systems.

News

Mr. Wayne P. Ellis, standards consultant in Harleysville, Pennsylvania, is the 1986 recipient of ASTM's Frank W. Reinhart Award. Ellis, of Bob-Beo Lane in Harleysville, received the award 18 September 1986 in Philadelphia, Pennsylvania, at ceremonies hosted by ASTM's Committee on Terminology. Ellis received the award for highly significant contributions to improve terminology in ASTM publications over years.

The Frank W. Reinhart Award is presented by ASTM's Committee on Terminology to a technical committee, subcommittee, or ASTM member who has made an outstanding and unusual contribution to ASTM in the area of terminology standardization.

Meetings 1987

July 2-5: Innsbruck, Austria. EURALEX Seminar on Translation and Lexicography. For further information, contact: M. SNELL-HORNBY, c/o Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung, Universität Innsbruck, Fischalerstr. 4, A-6020 Innsbruck, Austria.

July 11-13: Montgomery, Alabama, U.S.A. International Conference on Data Bases in the Humanities and Social Sciences at the Auburn University at Montgomery.

Papers to be presented will cover any discipline within the humanities and social sciences pertaining to: special project data bases; available data resources from government, research centers, etc.; research methodology; data manipulation; computer-assisted instruction; data base management and expert systems; software packages and enhancements; standards for information storage, retrieval and transfer; online systems, networking; impact of new technology on research and instruction; the role of archives, museums, libraries and electronic information centres in the control and dissemination of machine-readable resources, etc.

For further information, contact: Dr. Lawrence J. McCRANK, Dean, AUM Library and Resource Center, Auburn University at Montgomery, Montgomery, AL 36193-0401, U.S.A.

July 11-24: Urbino, Italy. Summerinstitute, semiotics. For further information, contact: Ms. Christina CATANI, Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica, Piazza del Rinascimento 7, I-61029 Urbino, Italy.

Aug. 3-7: Vaasa, Finland. 6th European Symposium on Language for Specific Purposes (LSP) at University of Vaasa, Finland.

The Symposium will focus on the following topics: LSP and philosophy; methods of LSP research; Linguistic characteristics of LSP; terminology and lexicography; LSP and pragmatics; LSP and didactics; LSP and translation; LSP and language planning; administrative language use; reading comprehension in LSP; LSP and technology.

For further information, contact: Prof. Dr. Ch. LAUREN, LSP Symposium 1987, School of Modern Languages, University of Vaasa, Raastuvankatu 31, SF-65100 Vaasa, Finland.

Aug. 10-14: Vaasa, Finland. 8th Meeting of ISO/TC 37

"Terminology (principles and co-ordination)". For further information, contact: Mr. Christian Galinski, Secretary of ISO/TC 37, Austrian Standards Institute, Postfach 130, A-1021 Vienna, Austria.

Aug. 10-14: Quebec, Canada. Sixteenth international congress on onomastics. For further information, contact: Prof. Rosemarie GLÄSER, Universität Leipzig, Sektion Fremdsprachen, Karl-Marx-Platz 9, DDR-7010 Leipzig, GDR.

Aug. 16-21: Sydney, Australia. 8th World Congress of Applied Linguistics (AILA) at the University of Sydney organised by Applied Linguistics Association of Australia (ALAA).

The congress will focus on the following topics: first language development and child language; language education: mother tongue; second language development (child and adult); language education: second language (including methodology and objectives); second language proficiency: evaluation and testing; bilingual education: migrant education; language policy and planning; multilingualism: language maintenance, language minorities; language contact, pidgins and creoles; interpreting and translating; language and management, forensic linguistics; language and the social order: language and ideology; neurolinguistics; speech pathology and language disorders; language and sign (including language of the deaf); discourse analysis and stylistics; lexicology, problems of terminology; quantitative methods in linguistics; language learning technology: Computer Aided Language learning; linguistics and information science, text generation and parsing.

For further information, contact: Prof. Ross STEELE, General Secretary and Convenor of the Organizing Committee, Department of Linguistics, University of Sydney, 2006 NSW, Australia.

Aug. 17-21: Leipzig, GDR. "Fachtextlinguistik" – aktuelle Probleme, Näherungswege, Ergebnisse – Internationaler Kurs für Theoretiker und Praktiker, Lehrende und Lernende in der fachbezogenen Kommunikation in der Karl-Marx-Universität in Leipzig. For further information, contact: Universität Leipzig, Sektion Fremdsprachen, Karl-Marx-Platz 9, DDR-7010 Leipzig, GDR.

Aug. 19-22: Dallas, U.S.A. International Conference on Translation and the Future of Education to celebrate the 10th Anniversary of the American Literary Translators Association at the University of Texas at Dallas.

Workshops, panels, seminars and presentation are to be held on the following issues: translation as a revitalization of the humanities, translation and the future of education, translation as a model for literary interpretation, creative writing and translation, translation and cross-cultural communication, the politics of translation, international publishers' panel, funding for translation projects, and many more.

For further information, contact: The University of Texas at Dallas, Ms. Sheryl St. Germain, P.O. Box 830688, Richardson, Texas 75083-0688, U.S.A.

Aug. 20-27: Maastricht, Netherlands. 11th World Congress of FIT "Translation, our future".

The subject areas for the workshops are: the relationship of theory and practice: use of expertise and scientific methods, integration of theoretical concepts, promotion of knowledgeable translation criticism, improvement of translation quality; technology: what is and what will soon be available for translators and how to make the most of it; new developments in terminology; the importance of scientific and technical translation in the transfer of information and technology – keeping up-to-date.

There will also be an exhibition of professional literature and

documentation and another of technical equipment. The theme will be: "The translator's office in the Nineties".

For further information, contact: Congress-secretariaat HOUTAPPEL, Markt 28, NL-6211 CJ Maastricht, Netherlands.

Sept. 17-19: Kanagawa, Japan. "Machine Translation Summit" at the Hakone Prince Hotel.

There will be discussions on commercial machine translation systems (developments and its use), panel discussion on technical prospect of machine translation, discussions on the current status and perspectives of machine translation project I and II and a panel discussion on governmental view of machine translation. Special event: Machine translation systems will be demonstrated at the conference site.

For further information, contact: MT Summit Secretariat, c/o T. Saito, Japan Electronic Industry, Development Association (JEIDA), Kikai Shinko Kaikan, 3-5-8 Shiba Koen Minato-ku, Tokyo 105 Japan.

Sept. 29 - Oct. 1: Trier, FRG. International Congress on Terminology and Knowledge Engineering organised by Infoterm, local Organiser: Association for Terminology and Knowledge Transfer in co-operation with the University of Trier, the Commission of the European Communities and the City of Trier, supported by AILA, BDÜ, CE, CILF, CIPL, CIREEL, DIN, DUK, ECLAC, EDR, FhG, FIT, GI, IEI, INFOSTA, INS, IOHE, IRI, ISSC/COCTA, IUPAC, JICST, JIPDEC, ÖGDI, ÖGS/AAS, OIML, SCCAC, TNC, UATI, UL, ULIS, UN/TD, UNU and VNIKIKI under the patronage of Unesco.

Congress topics: philosophy (logic, semiotics, epistemology), terminology science, information and documentation, computational linguistics/formal languages/automatic translation, knowledge engineering/artificial intelligence, transfer and presentation of knowledge and information, human factors. The following aspects will be taken into consideration: elements/units (of knowledge, thought, communication, information), linkage of elements (classification, thesaurus, etc.) presentation (of elements, propositions, structures, etc.), methodological problems of background knowledge (heuristics, fuzziness, adaptivity).

For further information contact: International Information Centre for Terminology (Infoterm). c/o Austrian Standards Institute (ON), Postfach 130, A-1021 Vienna, Austria.

New publications

ISO/IEC. Allgemeine Fachausdrücke und deren Definitionen betreffend Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten [General terms and their definitions concerning standardization and related activities]. Wien: Österreichisches Normungsinstitut, 1986, 31 p., A 4 (ISO/IEC Leitlinie 2-1986 (D)).

An authorized German translation of the ISO/IEC Guide 2-1986 has just been published by the Austrian Standards Institute. The *Guide* contains 123 terms and definitions (as well as additional explanations) in German accompanied by their equivalents in English, French, Russian, Spanish, Italian, Dutch and Swedish. The publication is available from the Austrian Standards Institute, P.O. Box 130, 1021 Vienna, Austria.

Hidden Glossaries

- AAA. Effects, fonds, papiers, titres, valeurs . . . Comment en sortir? (fr-it-en-de-ne-da-he) [Stock and bonds, funds, papers, securities, valuables . . . How are they issued?]. Terminol. Ber. (1986) No. 28, p. 150-172. ONv.
- AAA. Epargne - Monographie (fr-it-en-de-ne-da-he) [Saving - monography]. Terminol. Ber. (1986) No. 28, p. 85-110. ONv.
- AAA. Fiches signalétiques. 1. Espagne 2. Portugal (es-fr-it-pt-en-de-ne-da-he) [Descriptive cards. 1. Spain 2. Portugal]. Terminol. Ber. (1986) No. 28, p. 42-47. ONv.
- AAA. Orders, decorations and medals of the EC member states Part IV. France; Part V. Italy: Section I. Italy, Section II. The Holy See. (fr-it-en-de-ne-da-he). Terminol. Ber. (1986) No. 28, p. 111-149. ONv.
- AAA. Organisation administrative des pays de la Communauté. France, Italie (fr-it-en-de-ne-da-he) [Administrative Organisation of the Community countries]. Terminol. Ber. (1986) No. 28, p. 48-84. ONv.
- AAA. Terminologie des Geldes. Die deutschen Termini im Vergleich zu den französischen und englischen Äquivalenten (mit Liste fr-it-en-de-nl-da-he) [Terminology of money. German terms in comparison with their French and English equivalents]. Terminol. Ber. (1986) No. 28, p. 3-41. ONv.
- AAA. Wörterverzeichnis von Ausdrücken der Datenkommunikation (Glossar der Datenkommunikation (en-de) [Glossary of data communication]. Black Box Catalog of Data Communications & Computer Devices, 1987, p. 109-112. ONv.
- COLE, W.: The classification of bills in the House of Commons. L'Actualité Terminologique/Terminology Update 19 (1986) No. 2, p. 1-2. ONv.
- COMITE DE TERMINOLOGIE FRANCAISE, ORDRE DES COMPTABLES AGREES DU QUEBEC: De quota en quota! [From quota to quota!]. L'Actualité Terminologique/Terminology Update 19 (1986) No. 2, p. 11. ONv.
- DIJKHUIS, W.: Electronic publishing - a taxonomy of definitions. Seeing the words from the woods. In: Online Intern. Conf., London, GB, 5-7 Nov. 1985. Pinner, GB: Online Publ. 1985, p. 169-181 5 refs.
- DUMAS, H.; GOULET, C.: Le vocabulaire français de la procédure pénale en France et du Canada [French vocabulary of the criminal procedure in France]. L'Actualité Terminologique/Terminology Update 19 (1986) No. 4, p. 10-11. ONv.
- FISCHER, P.; FISCHER, R.: Kleines Glossar der Säuglings- und Kleinkindpflege (en-de) [Small glossary of nursery and child care terms]. LES 32 (1987) No. 1, p. 18-19. ONv.
- GAJIC, R: Pojmovi i oblasti predskolskog obrazovanja i vaspitanja (en-sk) [Concepts from the field of pre-school education and rearing]. Prevodilac (1987) No. 3, p. 124-135. ONv.
- GRANDCHAMP-TUPULA, M.: Les barrages hydro-électriques [Hydro-electric dams]. L'Actualité Terminologique/Terminology Update (1986) No. 2, p. 6-8. ONv.
- LURQUIN, G.: La terminologie médicale française (2) [French medical terminolgy (2)]. L'Actualité Terminologique/Terminology Update 19 (1986) No. 2, p. 3-5. ONv.
- LURQUIN, G.: La terminologie médicale française (4) [French medical terminology (4)]. L'Actualité Terminologique/Terminology Update 19 (1986) No. 4, p. 1-4. ONv.
- OBENAUS, W.: Glossar der amerikanischen Exportförderung (Teil 2) [Glossary of American export promotion]. LES 32 (1987) No. 1, p. 19-26. ONv.
- PARADES, L.: Type and type terminology. L'Actualité Terminologique/Terminology Update 19 (1986) No. 2, p. 9-10. ONv.
- SCHMIDT, W.: Glossar der Dividendenpolitik (de-en) [Glossary of dividend policy]. LES 32 (1987) No. 1, p. 12-18. ONv.